

E. Gantsa

*Research supervisor: V. V. Kravchuk,
senior lecturer, Kharkiv Aviation Institute*

Language tutor: N.S Doroshenko

FEATURES OF THE USE OF ENGLISH MODAL VERBS IN TRANSLATION FROM UKRAINIAN LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF AMERICAN FICTION)

In linguistic science modal words and phrases are considered to be one of the most controversial lexical and grammatical categories and attract the attention of scientists beginning from the second half of the twentieth century. However, modal words have not been explained properly yet because of their diversity, specificity of linguistic expressions and functional features.

The aim of our research is to identify the essence, description and analysis of complex modal words as a particular part of the sentence in English and in consideration of modal verbs as a way of modality implementation.

We found 63 sentences with modal verbs from the story of V.S. Maugham “Marriage of convenience” and R. Richard “Dear Norman” which were the material of our research.

In our research we used 3 methods: complete sample method, quantitative and structural methods.

Modal verbs do not express the action or state, and the attitude of the person denoted by the pronoun or noun in the sentence that has the function of subject to the action or state expressed by an infinitive.

In the quantitative analysis, we found out that the modal sentences of the research material have more sentences with modal verb “can / could”. There are 28 units that express strong doubts of negative statements, resolution, mental, physical ability and the ability of the circumstances, which is 44%.

Sentences with modal verb “must” have 8 units that express obligation, necessity, probability or assumption, which is 13%. Also sentences with modal verb “should”, expressing obligation, but a little less than “must”, advice and disapproval, have 8 units, which is 13%.

Sentences with modal verb “will / would” have 15 units, which is 24%. Among them are verbs that express promise, confidence, assumptions, determination, perseverance, desire and resolution.

Sentences with modal verb “have to” that express obligation or necessity arising from the circumstances, have 3 units, which is 5%.

The least of all are sentences with modal verb “might”. In material research we found only 1 unit that expresses possible plans, which is 1.5%.

We found out that the sentences with modal verb “can / could” are the most frequently used. Than we found out that the sentences with the modal verb “will/would” are less frequently used. Less number of sentences contain the modal

verbs “must” and “should”. They have the same number of sentences. The least of all sentences contain modal verbs “might” and “have to”.

From quantitative analysis we can conclude that such modal verbs like “can/could” and “will/would” can be used in the fiction sentences more often than the other ones.

LITERATURE

1. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова // Учебное пособие. Издание десятое, исправленное и дополненное. – СПб.: Антология. – 2013. – 467 с.
2. Виноградов В.В. Современный русский язык, 1-2 вып. Переизд. / В.В. Виноградов // М.: «Рольф» – 1988.–163 с.